



Spett.  
 Comune di Genova - Direzione Attività e Marketing Culturale  
 Via del Seminario 16 Corpo C - III piano  
 16125 GENOVA GE

Rif: Bruzzone, Poggio  
 N° prev.: TR\_02283  
 Data: 08/11/2021

**OGGETTO: Traduzione IT/EN GENOA\_ Integrated Action Plan\_\_EN (solo parti in giallo)**

Ringraziandola per la sua richiesta, le formuliamo di seguito il preventivo di spesa richiesto.  
 Si prega di selezionare l'opzione scelta:

|   |   | <b>Opzione 1*</b>                   | <b>Opzione 2**:</b>  |
|---|---|-------------------------------------|--|
|   |   | ISO 9001:2015*<br>(Solo traduzione) | ISO 17100:2017<br>(Traduzione +<br>revisione 2°<br>traduttore) |
| 1 | Traduzione [Italiano-Inglese]<br>Traduzione IT/EN GENOA_ Integrated Action Plan__EN<br>(solo parti in giallo)<br>Nr. 5293 Parole x € 0,08 | 423,44 €                            |  |
| 2 | Revisione ISO 17100<br>Revisione 2° traduttore (opzionale)<br>Nr. 5293 Parole x € 0,04  |                                     | 211,72 €   |

|                         |                       |                       |
|-------------------------|-----------------------|-----------------------|
| <b>TOTALE OPZIONE 1</b> | <b>423,44 € + IVA</b> | <b>211,72 € + IVA</b> |
|-------------------------|-----------------------|-----------------------|

|                                     |  |                       |
|-------------------------------------|--|-----------------------|
| <b>TOTALE OPZIONE 1 + OPZIONE 2</b> |  | <b>635,16 € + IVA</b> |
|-------------------------------------|--|-----------------------|

\*Promoest è certificata secondo la norma ISO 9001:2015, pertanto tutte le nostre traduzioni rispettano gli standard della qualità in base a tale normativa.

\*\*Come servizio aggiuntivo a pagamento, e compatibilmente con le tempistiche richieste, Promoest in quanto certificata anche ISO 17100:2017 propone in aggiunta anche la revisione, ovvero il controllo terminologico del testo tradotto da parte di un secondo traduttore specializzato.

Nel caso in cui l'opzione 2 non venisse selezionata, si effettueranno controlli spot sul documento.

**Tempistiche di lavorazione:**

Opzione 1: 3-4 gg lavorativi dall'accettazione del presente preventivo (solo Traduzione)

Opzione 2: 6-8 lavorativi dall'accettazione del presente preventivo (Traduzione + revisione)

**Formato documento e modalità di invio**

Le traduzioni saranno consegnate via e-mail nel medesimo formato di partenza.

Via G.B. Moroni, 33 – 20146 MILANO  
 Tel. +39-02.439 124 68 Fax: +39 02.480 185 75

[congressi@promoest.com](mailto:congressi@promoest.com)

Via G. B. D'Albertis 12/9 – 16143 GENOVA  
 Tel.: +39-010.5702228

[congressige@promoest.com](mailto:congressige@promoest.com)  
[traduzioni@promoest.com](mailto:traduzioni@promoest.com)

**Condizioni di pagamento:**

Saldo - Ricevimento Fattura

| COORDINATE BANCARIE   |                              |
|---|------------------------------|
| Banca Unicredit Banca Ag. Genova Partigiane; Viale Brigate Partigiane, 20; Genova |                              |
| CIN: D ABI: 02008   | CAB: 01401 c.c. 000010183789 |
| IBAN: IT34D0200801401000010183789   | BIC/SWIFT: UNCRITM1DA6       |

**Politica di cancellazione:**

In caso di cancellazione dell'ordine dopo la conferma verrà fatturato il lavoro svolto dal traduttore fino a tale data.

**Obbligo di Riservatezza**

Il Fornitore si impegna ad osservare la massima riservatezza su fatti, informazioni, cognizioni, documenti di cui abbia conoscenza, o che siano a lui comunicati dal Committente.

**Difformità e vizi della prestazione**

Decorsi dieci (10) giorni dalla consegna della traduzione/documentazione al Committente, la traduzione si intenderà accettata come da consegna e il Fornitore sarà esonerato da ogni responsabilità per i vizi che siano riconosciuti o riconoscibili, facendo uso dell'opportuna diligenza.

**Obblighi del Committente**

Il committente si impegna a comunicare al fornitore tutte le informazioni relative ai servizi richiesti, con particolare riferimento a: destinazione d'uso della traduzione, tempi di consegna, modalità di consegna, terminologia tecnica da utilizzare, materiale di riferimento utile allo svolgimento della traduzione.

**Controversie**

Le parti sottoporranno le controversie derivanti dal presente contratto al tentativo di conciliazione previsto dagli sportelli di conciliazione delle Camere Arbitrali Nazionali ed Internazionali presenti presso le Camere di commercio italiane e/o presso il Foro di Milano.

**Informativa per il trattamento dei dati delle persone fisiche ai sensi del GDPR 2016/679/UE**

In relazione ai dati personali di cui la società Promoest S.r.l. entra in possesso in ragione di contratti, rapporti e contatti commerciali in essere con Lei o con la società da Lei rappresentata, La informiamo di quanto segue:

**Titolare del trattamento** è Promoest s.r.l., con sede legale in Milano, Via G.B Moroni 33 tel. 02.43912468 indirizzo PEC: promoest@legalmail.it e-mail: congressi@promoest.com

**QUALI DATI PERSONALI TRATTIAMO E CON QUALI FINALITA':**

Non possiamo fare a meno di registrare e utilizzare i Suoi dati personali comuni (ad esempio, anagrafici, recapiti, dettagli dei mezzi di pagamento) quando Lei contatta Promoest invia messaggi, effettua richieste di fornitura di servizi e/o prodotti, accetta offerte o intraprende trattative per stabilire rapporti contrattuali di qualsiasi tipo con essa.

Via G.B. Moroni, 33 – 20146 MILANO  
Tel. +39-02.439 124 68 Fax: +39 02.480 185 75

congressi@promoest.com

Via G. B. D'Albertis 12/9 – 16143 GENOVA  
Tel.: +39-010.5702228

congressige@promoest.com  
[traduzioni@promoest.com](mailto:traduzioni@promoest.com)



Utilizziamo tali dati comuni per riscontrare le Sue richieste, ovvero per svolgere trattative precontrattuali, far conoscere i nostri servizi e prodotti, formulare offerte, stipulare contratti, riscontrare reclami, solleciti e richieste di informazione e, in generale, per eseguire obbligazioni assunte e per gestire i rapporti commerciali.

Trasmettiamo i predetti Suoi dati agli enti pubblici e privati per poter adempiere agli obblighi imposti dalla legge

Trattiamo i Suoi dati personali per difendere, all'occorrenza, in qualsivoglia sede legittimi diritti e interessi di Promoest, derivanti o connessi al rapporto contrattuale in essere.

#### BASE GIURIDICA DEL TRATTAMENTO

In riferimento alla finalità di gestione del rapporto precontrattuale la base giuridica di trattamento è rappresentata dal legittimo interesse a concludere l'affare con Lei o con la società da Lei rappresentata.

In riferimento alla finalità di gestione del rapporto contrattuale, la base di liceità del trattamento è rappresentata dall'obbligo di adempiere al contratto di cui Lei è parte in proprio o ne è parte la società da Lei rappresentata.

La trasmissione e/o comunicazione dei Suoi dati alle Autorità ed enti pubblici e privati trova la base di liceità nell'assolvimento di obblighi imposti dalle leggi in materia fiscale e tributaria, assicurativa, previdenziale, bancaria, antiriciclaggio etc.

L'invio eventuale da parte di Promoest al Suo indirizzo di contatto di materiale promozionale e pubblicitario (newsletter e/o posta tradizionale) ha base giuridica nel legittimo interesse di Promoest a promuovere i propri prodotti e servizi. La informiamo che in qualsiasi momento potrà interrompere l'invio di tali comunicazioni inviando la richiesta a questo indirizzo e-mail: [congressi@promoest.com](mailto:congressi@promoest.com)

Il trattamento dei Suoi dati personali per finalità di difesa dei diritti di Promoest connessi al rapporto contrattuale in essere è lecito in quanto è basato su un legittimo interesse.

#### COME E PER QUANTO TEMPO TRATTIAMO I SUOI DATI

I Suoi dati personali sono trattati con modalità digitale e cartacea per il tempo strettamente necessario a conseguire gli scopi per i quali sono stati raccolti, vale a dire:

in riferimento alla finalità di gestione del rapporto contrattuale, tali dati saranno trattati per la durata del contratto e poi conservati nei nostri data base e archivi cartacei fino allo spirare dei termini imposti dalla normativa in materia fiscale e tributaria (dieci anni dopo l'emissione delle fatture);

in riferimento alla finalità di promozione pubblicitaria, i Suoi dati saranno trattati prevalentemente in modalità digitale sino alla permanenza del Suo consenso;

in riferimento alla finalità di difesa dei propri interessi Promoest conserverà i Suoi dati personali nei data base e archivi cartacei, sino allo spirare del termine di prescrizione dei diritti derivanti dal contratto (dieci anni dopo la cessazione del contratto).

Allo spirare del termine più breve tra quelli sopra indicati, i Suoi dati non saranno più utilizzati per la finalità cui detto termine si riferisce;

allo spirare del termine più lungo i Suoi dati personali saranno rimossi da tutti gli archivi informatici e cartacei e cancellati in modo irreversibile ovvero distrutti mediante la triturazione.

#### SOGGETTI AI QUALI POTRANNO ESSERE COMUNICATI I SUOI DATI

I Suoi dati potranno essere comunicati alle seguenti categorie di destinatari:

alle persone fisiche e giuridiche di cui Promoest si avvale nello svolgimento della propria attività quali, studi di consulenza legale, amministrativa e fiscale, nonché società di informatica;

Autorità pubbliche e organi preposti alle verifiche e controlli, cui Promoest è tenuta a trasmettere i dati per adempiere ad un obbligo di legge,

Via G.B. Moroni, 33 – 20146 MILANO  
 Tel. +39-02.439 124 68 Fax: +39 02.480 185 75

[congressi@promoest.com](mailto:congressi@promoest.com)

Via G. B. D'Albertis 12/9 – 16143 GENOVA  
 Tel.: +39-010.5702228

[congressige@promoest.com](mailto:congressige@promoest.com)  
[traduzioni@promoest.com](http://traduzioni@promoest.com)



Istituti bancari, società di recupero crediti per incassi e pagamenti; organi preposti alle verifiche e controlli della società;

i nostri collaboratori e dipendenti appositamente autorizzati nell'ambito delle proprie mansioni.

I Suoi dati personali potranno essere trasferiti nei paesi terzi fuori dall'Unione europea ma in tal caso Le sarà fornita opportuna informativa sull'adeguatezza o meno di detti paesi e sugli strumenti giuridici adottati ai sensi del Regolamento per garantire la protezione dei suoi dati.

## I SUOI DIRITTI

Lei ha il diritto di:

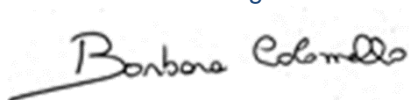
- ottenere conferma dell'esistenza dei propri dati personali presso il Titolare, del tipo di trattamento in atto, della categoria dei dati sottoposti al trattamento e delle finalità del trattamento;
- conoscere la fonte da cui hanno origine;
- accedere ai Suoi dati e averli a disposizione in forma intelligibile entro un mese dalla richiesta;
- ottenere i dati trattati con mezzi automatizzati in un formato portatile e trasmetterli ad un altro Titolare del trattamento;
- limitare il trattamento dei propri dati in determinati casi;
- opporsi al trattamento che La riguarda;
- chiedere la rettifica e/o l'integrazione dei Suoi dati;
- revocare il consenso in qualsiasi momento al trattamento (nell'ipotesi in cui sia prestato per finalità ulteriori per cui esso è necessario) quando i Suoi interessi, diritti e libertà fondamentali siano prevalenti rispetto all'interesse del Titolare al trattamento dei Suoi dati e ottenerne la cancellazione;
- ottenere la cancellazione quando le finalità del trattamento vengono meno, quando il trattamento è illecito, quando la cancellazione è prevista dalla legge per adempiere ad un obbligo legale, quando la raccolta dei dati è collegata all'offerta di servizi delle società dell'informazione;
- proporre reclamo all'Autorità di controllo;
- ottenere informazioni sull'esistenza del trattamento automatizzato dei dati e pretendere che nei Suoi riguardi non siano prese decisioni basate unicamente su detto trattamento compresa la profilazione, senza la possibilità di un intervento umano, salve le diverse previsioni di legge o le necessità correlate alla conclusione o esecuzione del contratto. La informiamo sin d'ora che Promoest non ricorre a tale modalità di trattamento.
- Può esercitare i diritti sopra elencati contattandoci tramite la nostra **e-mail**: [congressi@promoest.com](mailto:congressi@promoest.com)

Si dichiara di aver letto e ben compreso tutti i termini e le clausole, nessuna esclusa, contenute nelle presenti Condizioni che vengono firmate per accettazione e senza riserva.

Si dichiara di aver letto e ben compreso la informativa sulla Privacy, ed in particolare le informazioni su tutti i diritti dell'interessato in essa riportato.

In attesa di ricevere il presente documento controfirmato per accettazione, rimaniamo a disposizione per qualsiasi chiarimento.

Cordiali Saluti  
 Barbara Colonnello  
 Amministratore Delegato



Via G.B. Moroni, 33 – 20146 MILANO  
 Tel. +39-02.439 124 68 Fax: +39 02.480 185 75

[congressi@promoest.com](mailto:congressi@promoest.com)

Via G. B. D'Albertis 12/9 – 16143 GENOVA  
 Tel.: +39-010.5702228

[congressige@promoest.com](mailto:congressige@promoest.com)  
[traduzioni@promoest.com](mailto:traduzioni@promoest.com)



PROMOEST CENTRO TRADUZIONI E CONGRESSI SRL

Iscrizione Registro Imprese di Milano 03291040107  
P.Iva e C.F. 03291040107  
R.E.A. 1472247 Milano

Firma per accettazione\_\_\_\_\_

Via G.B. Moroni, 33 – 20146 MILANO  
Tel. +39-02.439 124 68 Fax: +39 02.480 185 75

[congressi@promoest.com](mailto:congressi@promoest.com)

Via G. B. D'Albertis 12/9 – 16143 GENOVA  
Tel.: +39-010.5702228

[congressige@promoest.com](mailto:congressige@promoest.com)  
[traduzioni@promoest.com](mailto:traduzioni@promoest.com)

